

# Zep

## Chapter 3

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

הַיּוֹנָה: הָעִיר וַיְנַאֲלָהּ מְרָאָה הוּי 1  
hà-hiếp thành-phố và-ô-uế bạo-loạn Khốn-thay  
[H3238](#) [H1351](#) [H4754](#) [H1945](#)

Khốn thay cho thành bạn nghịch và ô uế, làm sự bạo ngược!

בְּטָחָה לֹא בִיהוָה מוֹסֵר לְקָחָה לֹא בְּקוֹל שְׁמִיעָה לֹא 2  
nó-tin-cậy không nơi-Giê-hô-va sự-sửa-phạt nó-nhận không tiếng nó-nghe Không  
[H0982](#) [H3808](#) [H3068](#) [H4148](#) [H3947](#) [H3808](#) [H8085](#) [H3808](#)  
: קָרְבָּה לֹא אֶלְהִיָּהּ אֵל- 3  
nó-đến-gần không Đức-Chúa-Trời-nó vào  
[H7126](#) [H3808](#) [H0430](#) [H0413](#)

Nó không nghe lời; không chịu sửa dạy; không nhờ cậy Đức Giê-hô-va; không đến gần Đức Chúa Trời mình.

לֹא עָרַב זְאֵבִי שִׁפְטֵיהֶם אֲרִיּוֹת שְׂאֵיִם בְּקִרְבָּה שְׂרִיָּה 3  
không chiều muông-sói các-quan-xét-nó gầm-thét sư-tử giữa-nó Các-quan-trưởng-nó  
[H3808](#) [H6153](#) [H2061](#) [H8199](#) [H7580](#) [H7130](#) [H8269](#)  
: לְבָקֵר נָרְמָו  
cho-sáng-hôm-sau chừa-để-lại  
[H1242](#)

Các quan trưởng ở giữa nó như sư tử gầm thét, các quan xét nó như muông sói ban đêm, không để dành chi lại đến sáng mai.

קָדַשׁ חֲלָלוּ- כַּהֲנֵיָהּ בְּגֵדוֹת אֲנָשִׁי פְחָזִים נְבִיאֵיהֶם 4  
sự-thánh làm-ô-uế các-thầy-tế-lễ-nó phản-bội những-người khinh-suất Các-tiên-tri-nó  
[H6944](#) [H3548](#) [H0900](#) [H0376](#) [H6348](#) [H5030](#)  
: תּוֹרָה חֻמּוֹס  
luật-pháp chúng-làm-bạo  
[H8451](#) [H2554](#)

Các kẻ tiên tri nó đều là càn dỡ dối trá; các thầy tế lễ nó làm ô uế nơi thánh, và làm quanh quẹo luật pháp.

בְּבֹקֶר בְּבֹקֶר עוֹלָה יַעֲשֶׂה לֹא בְּקִרְבָּה צְדִיק יְהוָה 5  
mỗi-buổi-sáng mỗi-buổi-sáng sự-gian-ác Ngài-làm không giữa-nó công-bình Giê-hô-va  
[H1242](#) [H1242](#) [H3808](#) [H7130](#) [H6662](#) [H3068](#)  
יֹדַע וְלֹא- נִעְרָר לֹא לְאוֹר יָתֵן מִשְׁפָּטוֹ 6  
biết nhưng-không vắng-mặt không như-ánh-sáng Ngài-ban-ra sự-phán-xét-Ngài  
[H3045](#) [H3808](#) [H3808](#) [H0216](#) [H5414](#) [H4941](#)  
: בְּשֵׁת עוֹל 7  
xấu-hổ kẻ-bất-công  
[H1322](#) [H5767](#)

Đức Giê-hô-va ở giữa nó là công bình, chẳng hề làm sự gian ác; mỗi buổi mai Ngài tỏ sự công bình mình ra giữa sự sáng, chẳng hề cách dứt; song kẻ bất nghĩa chẳng biết xấu hổ.

הוֹצִיָתָם các-đường-phố-chúng <a href="#">H2351</a>	הִתְרַבְּתִי Ta-đã-phá-hủy	פְּנוּתָם tháp-góc-chúng <a href="#">H6438</a>	נִשְׁמָו bị-hoang-tàn <a href="#">H8074</a>	גוֹיִם các-nước	הִכְרַתִּי Ta-đã-diệt-trừ <a href="#">H3772</a>
--	-------------------------------	--	---	--------------------	---

יֹשְׁבֵי: dân-cur <a href="#">H3427</a>	מֵאֵין không-còn <a href="#">H0369</a>	אִישׁ người <a href="#">H0376</a>	מִבְּלִי- không-còn <a href="#">H1097</a>	עָרֵיהֶם thành-phố-chúng	נִצְדָּו bị-tàn-phá	עוֹבְרִי người-qua-lại	מִבְּלִי không-còn <a href="#">H1097</a>
---	--	---	---	-----------------------------	------------------------	---------------------------	--

Ta đã diệt các dân tộc, tháp góc thành chúng nó đều hoang vu. Ta làm cho phố chợ nó ra vắng vẻ, đến nỗi không ai đi qua. Thành nó đã bị phá diệt, không còn một người nào, và chẳng có ai ở đó.

וְלֹא- và-không <a href="#">H3808</a>	מוֹסֵר sự-sửa-phạt <a href="#">H4148</a>	תִּקְחִי người-sẽ-nhận <a href="#">H3947</a>	אוֹתִי Ta <a href="#">H0853</a>	תִּירָאִי người-sẽ-kính-sợ <a href="#">H3372</a>	אֶדָּךְ- chắc-chắn <a href="#">H0389</a>	אֶמְרָתִי Ta-đã-nói <a href="#">H0559</a>
---	--	--	---------------------------------------	--	--	---

הַשְּׂכִימוֹ chúng-vội-vàng <a href="#">H7925</a>	אֲכֹן nhưng-thật-ra <a href="#">H0403</a>	עָלֶיהָ trên-nó	פָּקַדְתִּי Ta-đã-định	אֲשֶׁר- mà	כָּל mọi-điều <a href="#">H3605</a>	מְעוֹנָהּ nơi-ở-nó <a href="#">H4585</a>	יִכְרַת bị-cắt-đứt <a href="#">H3772</a>
---	---	--------------------	---------------------------	---------------	---	--	--

עֲלִילוֹתָם: việc-làm-chúng <a href="#">H5949</a>	כָּל mọi <a href="#">H3605</a>	הַשְּׁחִיתוֹ làm-hư-hỏng <a href="#">H7843</a>
---	--------------------------------------	--

Ta đã bảo rằng: Người chỉ nên kính sợ ta, chịu sửa dạy, thì chỗ ở nó sẽ không bị đứt đi, theo mọi sự ta đã định về nó. Nhưng chúng nó chối dạy sớm, làm bại hoại mọi công việc mình.

כִּי vì	לַעֲדָ làm-chứng <a href="#">H5706</a>	קוּמִי Ta-chối-dậy	לְיוֹם cho-ngày <a href="#">H3117</a>	יְהוָה Giê-hô-va <a href="#">H3068</a>	נֶאֱמַר- phán <a href="#">H5002</a>	לִי Ta	חֲבוּרָה hãy-đợi <a href="#">H2442</a>	לְבֹן Vi-vậy
------------	--	-----------------------	---	--	---	-----------	--	-----------------

עָלֵיהֶם trên-chúng	לְשֹׁפָר để-đổ <a href="#">H8210</a>	מִמְלָכוֹת các-vương-quốc <a href="#">H4467</a>	לְקַבְּצֵי để-tập-hợp <a href="#">H6908</a>	גוֹיִם các-nước	לְאַסֵּף để-nhóm-lại <a href="#">H0622</a>	מִשְׁפָּטִי sự-phán-xét-Ta <a href="#">H4941</a>
------------------------	--	---	---	--------------------	--	--

תֹּאכֵל sẽ-thiếu-đốt <a href="#">H0398</a>	קִנְאָתִי ghen-ghét-Ta <a href="#">H7068</a>	בְּאֵשׁ trong-lửa <a href="#">H0784</a>	כִּי vì	אֲפִי giận-dữ-Ta <a href="#">H0639</a>	תַּרְוֹן cơn-phấn-nộ <a href="#">H2740</a>	כָּל mọi <a href="#">H3605</a>	זַעֲמִי cơn-giận-Ta <a href="#">H2195</a>
--	--	---	------------	--	--	--------------------------------------	---

כָּל- đất <a href="#">H0776</a>	הָאָרֶץ: cả <a href="#">H3605</a>
---------------------------------------	---

Vậy nên, Đức Giê-hô-va phán: Các ngươi khá đợi ta cho đến ngày ta sẽ dấy lên đặng cướp bắt; vì ta đã định thu góp các dân tộc và nhóm hiệp các nước, hầu cho ta đổ sự thịnh nộ và cả sự nóng giận ta trên chúng nó, và cả đất sẽ bị nuốt bởi lửa ghen ta.

כָּלֵם tất-cả-chúng <a href="#">H3605</a>	לְקַרְא để-kêu-cầu <a href="#">H7121</a>	בְּרוּרָה thanh-sạch <a href="#">H1305</a>	שִׁפְהָ môi <a href="#">H8193</a>	עַמִּים các-dân	אֶל- cho <a href="#">H0413</a>	אֶהְפֹּךְ Ta-sẽ-biến-đổi <a href="#">H2015</a>	אֵן bấy-giờ	כִּי- Vì
---	--	--	---	--------------------	--------------------------------------	--	----------------	-------------

אֶחָד: vai <a href="#">H0259</a>	שְׁכֶם chung-một <a href="#">H7926</a>	לְעִבְדוֹ để-phục-vụ-Ngài <a href="#">H5647</a>	יְהוָה Giê-hô-va <a href="#">H3068</a>	בְּשֵׁם danh <a href="#">H8034</a>
--	--	---	--	--

Vì bấy giờ ta sẽ ban môi miếng thanh sạch cho các dân, hầu cho chúng nó thấy đều kêu cầu danh Đức Giê-hô-va, đặng một lòng hầu việc Ngài.

פּוֹצֵי	בֵּת	עֲתָרִי	כּוֹשׁ	לְנָהָרַי־	מֵעֵבֶר	10
những-kẻ-tàn-lạc-Ta	con-gái	những-kẻ-cầu-xin-Ta	Ê-thi-ô-bi	các-sông	Từ-bên-kia	
	<a href="#">H1323</a>			<a href="#">H5104</a>	<a href="#">H5676</a>	

מִנְחָתִי:	יּוֹבְלוֹן
lễ-vật-Ta	sẽ-mang-đến
<a href="#">H4503</a>	<a href="#">H2986</a>

Những kẻ cầu khẩn ta, tức là con gái của kẻ tan lạc ta ở bên kia các sông Ê-thi-ô-bi, sẽ đem dâng lễ vật cho ta.

אֲשֶׁר	עָלִיתִיךָ	מִכֹּל	תְּבוֹשִׁי	לֹא	הָיוּא	בַּיּוֹם	11
mà	việc-làm-ngươi	vì-mọi	ngươi-sẽ-hổ-thẹn	không	ấy	Trong-ngày	
	<a href="#">H5949</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0954</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H3117</a>	

עֲלִיזִי	מִקְרָבֶךָ	אֶסִיר	וְאֵז	כִּי־	כִּי־	פְשַׁעְתָּ
những-kẻ-vui-vẻ	khỏi-giữa-ngươi	Ta-sẽ-cắt-đi	bấy-giờ	vì	nghịch-Ta	ngươi-đã-phạm-tội
<a href="#">H5947</a>	<a href="#">H7130</a>	<a href="#">H5493</a>				<a href="#">H6586</a>

קִדְשֵׁי:	בְּהָר	עוֹד	לְנִבְהָהָ	תּוֹסֵפִי	וְלֹא־	נִאֲנֹתֶךָ
thánh-Ta	trên-núi	nữa	kiêu-căng	ngươi-sẽ-còn	và-không	kiêu-ngạo-ngươi
<a href="#">H6944</a>	<a href="#">H2022</a>	<a href="#">H5750</a>	<a href="#">H1361</a>	<a href="#">H3254</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H1346</a>

Trong ngày đó, ngươi sẽ không còn xấu hổ vì cứ mọi việc mình làm, là những việc đã phạm tội nghịch cùng ta; vì bấy giờ ta sẽ cắt bỏ kẻ vui sướng kiêu ngạo khỏi giữa ngươi; rày về sau ngươi sẽ không còn kiêu ngạo trên núi thánh ta nữa.

וְחֹסֵי	וְדָלִי	עֲנִי	עַם	בְּקִרְבְּךָ	וְהִשְׁאֲרֵתִי	12
và-chúng-sẽ-nương-tựa	và-khiêm-tốn	nghèo-khó	dân	giữa-ngươi	Và-Ta-sẽ-để-lại	
<a href="#">H2620</a>	<a href="#">H1800</a>	<a href="#">H6041</a>		<a href="#">H7130</a>	<a href="#">H7604</a>	

יְהוָה:	בְּשֵׁם
Giê-hô-va	trong-danh
<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H8034</a>

Ta sẽ để sót lại ở giữa ngươi một dân khốn cùng nghèo thiếu, nó sẽ ẩn náu trong danh Đức Giê-hô-va.

וְלֹא־	כִּזְבֹּ	יִדְבְּרוּ	וְלֹא־	עוֹלָה	יַעֲשׂוּ	לֹא־	יִשְׂרָאֵל	שְׂאֲרִית	13
và-không	lời-dối	sẽ-nói	và-không	gian-ác	sẽ-làm	không	Y-sơ-ra-ên	Phần-còn-lại	
<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3577</a>	<a href="#">H1696</a>	<a href="#">H3808</a>			<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H7611</a>	

וְרִבְצִו	יִרְעוּ	הִמָּה	כִּי־	תִרְמִית	לְשׁוֹן	בְּפִיהֶם	יִמָּצֵא
và-nằm	sẽ-ăn	chính-chúng	vì	lừa-dối	lưỡi	trong-miệng-chúng	sẽ-tìm-thấy
<a href="#">H7257</a>		<a href="#">H1992</a>			<a href="#">H3956</a>	<a href="#">H6310</a>	<a href="#">H4672</a>

וְאֵין	מִתְקִיד:	ס
và-không-ai	làm-kinh-sợ	—
<a href="#">H0369</a>	<a href="#">H2729</a>	

Những kẻ sót lại của Y-sơ-ra-ên sẽ không làm sự gian ác, không nói dối, không có lưỡi phỉnh gạt trong miệng chúng nó; vì chúng nó sẽ ăn và nằm ngủ, không ai làm cho kinh hãi.

בְּכֹל־	וְעֲלִזִי	שְׂמֵחִי	יִשְׂרָאֵל	הָרֵעוּ	צִיּוֹן	בֵּת־	רְנִי	14
vớitất-cả	và-hớn-hở	hãy-vui-mừng	Y-sơ-ra-ên	hãy-reo-hò	Si-ôn	hỡi-con-gái	Hãy-hát	
<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H5937</a>	<a href="#">H8055</a>	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H7321</a>	<a href="#">H6726</a>	<a href="#">H1323</a>		

יְרוּשָׁלַם:	בֵּת	לֵב
Giê-ru-sa-lem	hỡi-con-gái	lòng
<a href="#">H3389</a>	<a href="#">H1323</a>	

Hỡi con gái Si-ôn, hãy hát! Hỡi Y-sơ-ra-ên, hãy kêu la! Hỡi con gái Giê-ru-sa-lem, hãy hết lòng mừng rỡ và vui thích!

וְיִשְׂרָאֵל      מֶלֶךְ      אֵיבֹד      פָּנָה      מִשְׁפָּטֶיךָ      יְהוָה      הַסִּיר      15  
 Y-sơ-ra-ên      Vua      kẻ-thù-người      đã-quét-sạch      hình-phạt-người      Giê-hô-va      Đã-cắt-đi  
[H3478](#)      [H4428](#)      [H0341](#)      [H6437](#)      [H4941](#)      [H3068](#)      [H5493](#)

: עוֹד      רַע      תִּירָאִי      לֹא-      בְּקִרְבְּךָ      יְהוָה  
 nữa      điều-ác      người-sẽ-sợ      không      giữa-người      Giê-hô-va  
[H5750](#)      [H3372](#)      [H3808](#)      [H7130](#)      [H3068](#)

Đức Giê-hô-va đã trừ bỏ sự phán xét người, khiến kẻ thù nghịch cách xa người; Vua của Y-sơ-ra-ên, tức là Đức Giê-hô-va, ở giữa người, người sẽ không gặp tai vạ nữa.

יִרְפוּ      אֶל-      צִיּוֹן      תִּירָאִי      אֶל-      לִירוּשָׁלַם      יֵאמַר      תְּהוּא      בַּיּוֹם      16  
 buông-xuôi      đùng      Si-ôn      sợ      đùng      với-Giê-ru-sa-lem      sẽ-được-nói      ấy      Trong-ngày  
[H7503](#)      [H0408](#)      [H6726](#)      [H3372](#)      [H0408](#)      [H3389](#)      [H0559](#)      [H1931](#)      [H3117](#)

: יָדָיִךְ  
 tay-người  
[H3027](#)

Trong ngày đó, người ta sẽ nói cùng Giê-ru-sa-lem rằng: Hỡi Si-ôn! chớ sợ, tay người chớ yếu đuối!

יְשִׁישׁ      יוֹשִׁיעַ      גִּבּוֹר      בְּקִרְבְּךָ      אֵל־תְּהוּא      יְהוָה      17  
 Ngài-sẽ-vui-mừng      cứu-rỗi      Đấng-mạnh-mẽ      giữa-người      Đức-Chúa-Trời-người      Giê-hô-va  
[H7797](#)      [H3467](#)      [H1368](#)      [H7130](#)      [H0430](#)      [H3068](#)

עָלֶיךָ      וַיְגִיל      בְּאַהֲבָתוֹ      יִתְרִישׁ      בְּשִׂמְחָה      עָלֶיךָ  
 về-người      Ngài-sẽ-hón-hở      trong-tình-yêu-Ngài      Ngài-sẽ-yên-nghỉ      với-sự-vui-vẻ      về-người  
[H1523](#)      [H0160](#)      [H8057](#)

: בְּרֵנָה  
 với-bài-ca  
[H7440](#)

Giê-hô-va Đức Chúa Trời người ở giữa người; Ngài là Đấng quyền năng sẽ giải cứu người; Ngài sẽ vui mừng cả thể vì cố người; vì lòng yêu thương mình, Ngài sẽ nín lặng; và vì cố người Ngài sẽ ca hát mừng rỡ.

עָלֶיךָ      מִשָּׂאת      הָיוּ      מִמְּךָ      אֶסְפְּתִי      מִמּוֹעֵד      נוֹנִי      18  
 trên-nó      gánh-nặng      chúng-thuộc      từ-người      Ta-đã-nhóm-lại      vì-các-kỳ-lễ      Những-kẻ-buồn-rầu  
[H4864](#)      [H1961](#)      [H0622](#)      [H4150](#)      [H3013](#)

: חֲרָפָה  
 là-sự-sỉ-nhục  
[H2781](#)

Ta sẽ nhóm lại những kẻ đương buồn rầu, vì cố hội lớn; chúng nó đã ra từ người, lấy sự xấu hổ làm gánh nặng.

וְהוֹשַׁעְתִּי      הֲהִיא      בְּעֵת      מִעֲנִיךָ      כָּל-      אֶת-      עֲשֵׂה      הַנְּנִי      19  
 và-Ta-sẽ-cứu      ấy      trong-lúc      kẻ-áp-bức-người      mọi      [mục-đích]      sẽ-đối-phó      Này-Ta  
[H3467](#)      [H1931](#)      [H6256](#)      [H3605](#)      [H0853](#)      [H2009](#)

לְתַהֲלָה      וְשִׂמְחָתִים      אֶקְבֹּץ      וְהִנְדַּחְתָּ      הַצְלִיעָה      אֶת-  
 thành-lời-khen      và-Ta-sẽ-làm-cho-chúng      Ta-sẽ-nhóm-lại      và-kẻ-bị-đuổi      kẻ-đi-khập      [mục-đích]  
[H8416](#)      [H6908](#)      [H5080](#)      [H6760](#)      [H0853](#)

: בְּשָׂתָם      הָאָרֶץ      בְּכָל-      וּלְשֵׁם  
 sự-hổ-thẹn-chúng      đất      trong-mọi      và-thành-danh-tiếng  
[H1322](#)      [H0776](#)      [H3605](#)      [H8034](#)

Này, trong lúc đó, ta sẽ diệt mọi kẻ làm cho người buồn rầu; ta sẽ cứu kẻ què, thâu kẻ đã bị đuổi, làm cho chúng nó được khen ngợi và nổi danh tiếng, tức là những kẻ đã bị sỉ nhục trong cả đất.

כִּי vì	אֲתֶכֶם các-người <a href="#">H0853</a>	קִבְּצֵי Ta-nhóm-lại <a href="#">H6908</a>	וּבְעֵת và-trong-lúc <a href="#">H6256</a>	אֲתֶכֶם các-người <a href="#">H0853</a>	אָבִיא Ta-sẽ-dẫn <a href="#">H0935</a>	הָהֵיאָּ ấy <a href="#">H1931</a>	בְּעֵת Trong-lúc <a href="#">H6256</a>
הָאָרֶץ đất <a href="#">H0776</a>	עַמִּי dân	בְּכָל giữa-mọi <a href="#">H3605</a>	וּלְתִהְיֶה và-thành-lời-khen <a href="#">H8416</a>	לְשֵׁם thành-danh-tiếng <a href="#">H8034</a>	אֲתֶכֶם các-người <a href="#">H0853</a>	אֲתֵן Ta-sẽ-ban-cho <a href="#">H5414</a>	
יְהוָה: Giê-hô-va <a href="#">H3068</a>	אָמַר phán <a href="#">H0559</a>	לְעֵינֵיכֶם trước-mắt-các-người	שְׁבוּתֵיכֶם phu-tù-các-người <a href="#">H7622</a>	אֶת־ [mục-đích] <a href="#">H0853</a>	בְּשׁוּבִי khi-Ta-đem-về <a href="#">H7725</a>		

Trong lúc đó, ta sẽ đem các người trở về, trong lúc đó ta sẽ nhóm các người lại; vì ta sẽ làm cho các người nổi danh tiếng và được khen lao giữa mọi dân trên đất, khi ta đem phu tù các người về trước mặt các người, Đức Giê-hô-va có phán vậy.